

THE BEST BOOKS OF THE WORLD'S JUVENILE LITERATURE

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

BESTBOOKS

少年维特之烦恼

*Shaonian Weite
Zhi Fannao*

[德] 歌德 原著



北京出版社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Shaonian Weite Zhi Fannao

少年维特之烦恼

[德] 歌德 原著

杨 阳 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

少年维特之烦恼 / (德) 歌德原著; 杨阳改写. —北京: 北京出版社, 2004

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-05843-2

I. 少... II. ①歌... ②杨... III. 书信体小说—德国—近代—缩写本 IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 137935 号

少年维特之烦恼

SHAONIAN WEITE ZHI FANNAO

[德]歌德 原著

杨 阳 改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京朝阳展望印刷厂印刷

*

850×1168 32开本 4.625印张 100千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

印数1—10 000

ISBN 7-200-05843-2/I·872

定价:8.00元



SHAONIANWEITEZHIFANNAO

少年维特之烦恼

歌德

想到我已经毫无希望能再在你身边陪伴你，我的生命就毫无欢乐，我的心就冷得直打战。



歌德肖像

歌德

歌德于一七四九年出生于美因河畔法兰克福的一个富裕家庭，其父亲是皇家顾问、法律博士，母亲是当时法兰克福市市长的女儿。歌德是世界文学史上最杰出的作家之一。

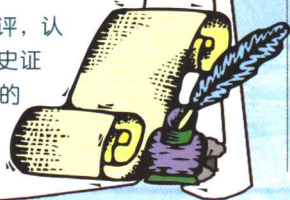
歌德不仅创作了许许多多优秀的文学作品，还积极涉足地理学、生物学、物理学和天文学等自然科学领域。尤其难能可贵的是，他在这些领域都有重要研究成果或发现。



维特热

一七七四年，《少年维特之烦恼》出版了，一经出版，就引起社会各方的关注。小说主人公——才智横溢、愤世嫉俗的维特博得许许多多的德国市民的同情。很快地，很多男青年纷纷效仿维特，穿起了蓝燕尾服、黄背心，脚踏长统靴；与此相对，时髦女子则穿绿蒂的服式：白上衣，袖口和胸襟上系着粉红色的蝴蝶结。更令社会震动的事，社会上甚至出现了维特式的自杀。

但有些人却对《少年维特之烦恼》大加批评，认为这部作品“有伤风化”“不道德”。但是，历史证明，歌德的这部作品有着深刻的内涵，是能传世的佳作。

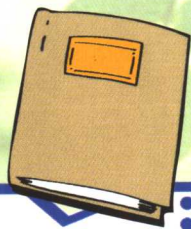




歌剧《少年维特之烦恼》剧照

图片说明：歌手 Vesselina Kasarova（前）和 Roberto Alagna（后）在纽约大都会歌剧院彩排。法国歌剧、芭蕾舞作曲家儒勒作为《少年维特之烦恼》的编剧，Vesselina Kasarova 饰演女主人公绿蒂，Roberto Alagna 则饰演男主角维特。

歌德与夏绿蒂



歌德与夏绿蒂的交往始于一七七二年歌德去韦茨拉尔郊外参加的一次舞会，当时，十九岁的少女夏绿蒂，俏丽温柔，使歌德一见钟情。此后，他有空就赶到她家的牧场伴她玩耍，陪她漫步，帮她忙活家务。他们的恋情在一天天地发展，几乎到了不能自拔的地步。

但是，夏绿蒂已许配于克斯特纳，而他们也不是没有感情基础。歌德的内心承受着相当大的痛苦。经过痛苦的思想斗争，歌德终于作出了艰难的抉择——远走韦茨拉尔，远离夏绿蒂。

后来的故事大家就都知道了，歌德怀着一腔炽烈的情感，经过四周呕心沥血的奋斗，一气呵成，一部轰动世界文坛的大作——《少年维特之烦恼》终于问世了，得到了世界的承认。



美因河畔的法兰克福

歌德的故乡——美因河畔的法兰克福是一座历史悠久的文化名城。她位于美因河右岸，临近美因河与莱茵河的交汇点，坐落在陶努斯群山南面的大平原上。静静流淌的美因河穿城而过。公元七九四年，法兰克福作为查理大帝的行宫首次载入史册，此后就一直一直是德意志的重要政治舞台和通往欧洲的门户。



今日的法兰克福是一个充满活力的商业和文化中心，被誉为德国的“曼哈顿”。这里的摩天大楼的数量居德国城市之冠，欧洲央行就设在这里。同时她又是欧洲的交通中心，拥有欧洲货运量最大、客运量第二的莱茵——美因机场，繁忙的火车站，及四通八达的现代高速公路。这里有超过四十家的博物馆争奇斗艳。

在文化方面，法兰克福拥有“德国最大的书柜”——德意志图书馆，还有约五百个出版公司，其中包括德国最大的出版公司，所以法兰克福称得上是世界图书业的中心。法兰克福国际书展是世界最大、最有名的书展，能吸引大约八百万参展商以及二十五万参观者。



法兰克福歌德故居

法兰克福歌德故居位于鹿沟街二十三至二十五号。这是一幢四层(按德国人的概念三层)坡顶楼房，共有二十个房间(不包括现在辟为博物馆的十四个房间)，这位文豪就是在这张写字台上写作了轰动欧洲的成名作《少年维特之烦恼》以及反映他“狂飙突进”式思想巨浪的一系列戏剧、诗歌作品。歌德故居的三楼有一间安静的小屋，小时候的歌德常常独自爬上楼梯，静静地待在那里，遥望四周迷人景色。



魏玛小城

欧洲文化之都——魏玛

图林根州的魏玛，是德国东部一座只有六万人口的小城，一直以浓郁的古典主义文化享誉世界，至今仍保留完好的中世纪建筑格局。歌德、席勒、巴赫、李斯特等文学艺术巨擘先后在这里生活，并留下不朽的作品，使魏玛成为德国的古典文学圣地。一九九八年，魏玛城被列入世界遗产名录，一九九九年又被欧盟定为“欧洲文化之都”。

被誉为魏玛的“孔夫子”的歌德在魏玛生活了五十年，留下了他一生大部分的作品，包括最重要的作品。在今天的魏玛，你依然能强烈地感觉到歌德和他所代表的精神。人们都说，魏玛遍地是歌德的影子。



邮票——歌德故居

魏玛的歌德故居是一幢两层的巴洛克风格的房子，并不华丽。底层当年用作厨房和存放杂物。一辆简陋的四轮马车经过修复后，静静停靠在当年停放它的那处墙角。二百多年前，歌德就是坐着这辆车在德国以及欧洲的各地旅行，获得了一个伟大诗人所需要的丰富的经历和开阔的视野。



歌德和席勒铜像

狂飙突进运动

十八世纪七八十年代，德国发生了一次全国性的文学运动——“狂飙突进运动”，这一名称源于克林格尔的剧本《狂飙突进》。青年时代的歌德和席勒是最主要的代表。歌德的《铁手骑士葛兹》和《少年维特之烦恼》，席勒的《强盗》和《阴谋与爱情》是这一运动的代表作。“狂飙突进运动”在文学中要求个性解放，个人意志狂放不拘，最具代表的就是歌德笔下维特式的愤世嫉俗。

图文资料提供：杨阳

序

• 杨 阳

反封建的心声

歌德是德国乃至世界上最为著名、最有成就的文学大家之一。现在，他的好作品来到了中国，走到了同学们中间来。

《少年维特之烦恼》原书是一部书信体的小说。该书主要内容是：主人公维特是一个出身市民的青年，他向往自由、平等的生活，希望从事有益的实际工作。少年维特颂扬自然，爱纯朴的农民与儿童，反对封建习俗，憎恶官僚贵族。但是，围绕他的社会却充满着等级的偏见和鄙陋的习气，所以他对于人世的热情希望与鄙陋的社会现实格格不入，中间存在着不可逾越的鸿沟。他处处遭受打击和失败。在这样的处境中又陷入了毫无希望的爱情之中，最后自杀。这部小说主要是描写作者个人的感受，实际上是迸发出

一代青年反封建的心声，所以一经发表就引起了强烈的反响，形成了一阵维特热，而且很快就流传到欧洲各国，成为第一部发生重大国际影响的德国文学作品。

原书题材虽然是书信体的，但是整个内容仍然是很有内在逻辑的，为了方便大家了解这本小说的内容，本书对原书进行了改编，把书信体的改为叙述体的。本书在编写过程中参考了国内已有的译本，如郭沫若和韩耀成先生的译本，收益颇丰。

世界文学是一个体系，在学好本民族的文学同时也能很好地了解外国文学，这是现代化社会对新世纪的中小学生的要求，相信在看完本套丛书后，你会发现，你的眼界已经相当的开阔，你的人文素养也得到了相当的提高。

人物介绍



维特 本书主人公，一名热爱自然、有着自由平等意识的青年。在一次偶然机会与上女主人公绿蒂，并与她发生恋情，最后自杀。

绿蒂·S 本书女主人公，法官S先生家的大女儿，温柔、善良，早先与阿尔贝特订婚，后与维特相恋。



威廉 维特的朋友，维特在离家后一直与他保持书信联系，两人交情很深。

青年农民 瓦尔海姆地区的一个农民，曾在一家寡妇家做长工，后来爱上了那位寡妇以至于不可自拔。由于寡妇的弟弟从中阻挠，他被赶出寡妇家，后来出于愤怒，杀死了寡妇家新找的长工。



C 伯爵 维特曾在 D 镇供职,当地的 C 伯爵是个思想开明又很有抱负的人,见多识广,对人很热情。



S 法官 绿蒂的父亲,为人诚恳热情,是当地很受尊敬的法官。

公使 D 镇的公使是个拘泥刻板的人,非常吹毛求疵。



阿尔贝特 绿蒂的未婚夫,后来两人结婚。他是当地的有为青年,做事谨慎有条理,很受人尊敬。

目 录

初离故乡	1
瓦尔海姆	6
瓦尔海姆的舞会	13
维特讨厌别人的坏脾气	27
这难道就是爱情	33
阿尔贝特	43
维特要离开	52
维特的新生活	65
维特回来了	75
维特的圣诞节	87
莪相的诗	95
维特想要解脱	105
维特的遗书	114

● 初 离 故 乡

“我终于走了，心里好高兴！我的好友，人的心真是非常奇怪！离开了你，离开了对我来说简直不能离开的你，我居然会感到高兴！不过，我知道，你会原谅我的。”维特于一七七一年五月四日在给自己的朋友威廉的一封信中这样写道。究竟是什么事情迫使维特离开他的朋友，而又是什么使得维特会如此高兴呢？

在不久前，命运安排维特卷入了一场感情纠葛之中。莱奥诺蕾是一位端庄贤淑的淑女，在和维特的交往中渐渐萌发了对维特的恋情，维特的翩翩举止深深打动了莱奥诺蕾的心扉。于是，莱奥诺蕾向维特表白了自己的心意。可是无巧不成书，在维特的心中，另外一位少女却占据了他心目中最最重要的位置，她就是莱奥诺蕾的妹妹，那位有着独特的魅力，令维特赏心惬意的女孩。

对于这样复杂的关系，维特认为，这不能怨他。不过，他又认为自己也负有一定责任，他本来就不应该发展他和莱奥诺蕾的感情。在有莱奥诺蕾在场时，

她的言谈即使原本没有什么可笑，但是维特和他的朋友们却往往依然会为之开怀大笑，也用这个来逗乐。

由此维特陷入了对自己的埋怨之中，不过，自己抱怨一阵又有什么用处呢？维特在这封信中向他的朋友保证，他要改正以往的缺点，就是反复地思考、后悔命运加给自己的一点儿不幸。取而代之的是要享受目前的生活，过去的事就让它过去吧。人不应该死心眼儿地、过于执著地去追忆以往的不幸，而是应该更多地考虑如何好好面对现在的生活，这样，人类就会活得更幸福。为了摆脱在家乡这么多的烦心事，维特启程来到了这座对他来说是崭新的一个城镇，准备好好地静养一番。

维特这次还担负着另外一个任务，他要代表他的母亲和他的婶婶谈谈有关维特祖上留下的遗产问题。在维特的母亲看来，这笔遗产本来应该平均地进行分割，而事实上，维特的婶婶独占了所有遗产。维特的母亲对此很不满意，她要求维特这次要和婶婶好好谈谈。

因为维特的母亲不怎么喜欢婶婶，所以，总是把她描绘成坏女人的形象：脾气暴躁、脸色难看、大嗓门……但经过和她的接触，维特发现，其实她是个心地善良的好人，而且看上去精神焕发。婶婶其实正准备交出全部遗产，暂时扣押着只是由于一些其他的理

由和原因。通过这件小事情，维特发现，世界上最误事的是各方面的误解，而奸诈和恶意确实不是很多见的。

维特的这个任务完成得差不多了，他也深深爱上了这座城市，他在这里感到很惬意。这是一个天堂般的城市，周围自然风光的绮丽难以言表。座座小山多姿多彩，纵横交错，形成一个个秀丽的山谷。已故的封·M伯爵为之心动，便在一座小山上建起一座花园。花园简朴无华，一进去马上就会感觉到，明媚的春光时常温暖着他的心。林木和树篱鲜花盛开，维特有时真想变作金龟子，遨游于芬芳馥郁的海洋中，尽情摄取各种养分。花园前面有一口水井，走下一座小山，就是一座拱门，再往下走二十级台阶，便有一股清泉从大理石岩缝中喷涌而出。泉水四周砌了矮矮的井栏，大树的浓荫覆盖着周围的地面，凉爽宜人。这一切既让人流连忘返，又令人怦然心动。

维特特别喜爱来这个园子里面坐上一小时，欣赏花草，享受大自然带来的无限乐趣，一天不落。所以没有几天，园丁就已对他很有好感了。维特的整个身心都异常地欢快，在这座城市里生活，就仿佛是独自一个人在欣赏甜美的春天的清晨。他感觉到，给他带来这种生活欢欣的地方是专门为像他那样的人所创造的。维特的内心充满了喜悦，他完全沉浸在宁静生活

的感受之中，以至于把自己的艺术也搁置在一边。他现在没有任何的心思来画画，为什么呢？因为和以往相比，他感觉他在这会儿是位更伟大的画家。

每当山谷里的雾气开始慢慢升起的时候，每当太阳出现在那片幽暗的树林上空的时候，每当只有几束阳光悄悄射进树林的时候，他便卧躺在山谷小溪边上的那片野草中，脸贴着地面观察千姿百态的小花小草：有的像是在深绿色的天空上装饰的点点繁星，有的像是正在跳舞的小精灵……

维特发现，这样美妙的大自然使得他不敢贸然地拿起画笔来描绘，他是不可能把这么壮美的自然画下来的。

而且当维特的朋友问起，要不要把他的书寄来看的时候，维特很干脆地就拒绝了。他的这颗心在这样的环境下早就已经激荡翻腾，也就不再需要书本的激励了。

在这座城市生活了几天后，维特开始结识当地人。当地的下层老百姓已经认识了他，并且很喜欢他，尤其是孩子。但是维特刚开始去接近他们，友好地向他们问这问那的时候，当地老百姓却粗暴地将他打发走，因为人们以为维特是要取笑他们。对此维特倒并不生气，因为他知道，某些稍有地位的人对老百姓总是冷冰冰地采取疏远的态度，他们似乎认为接近

老百姓有失他们的身份。这样一来，老百姓自然而然对有身份的人采取敌视的态度。维特受到这样的对待也正说明了这一点。维特认为，那些以为必须远离所谓群氓以维护自己尊严的人，同那些因为怕吃败仗，所以见了敌人就躲起来的胆小鬼一样，应该受到谴责。

有一次，维特在花园的井边，看见一个青年女仆，她将水瓮放在最下面的一级台阶上，正在回头张望，看有没有女伴来帮她把水瓮放到头顶上去，看来以她自己一个人的气力是很难把这么一个水瓮放到头上去的。维特走下台阶，问她：“要我帮你吗，姑娘？”她满脸通红地说：“哦，不用，先生！”“别客气嘛，我帮你放上去。”她摆正头上的垫圈，维特帮她放上水瓮。她道了谢，便往上走去。

因为维特是个热心肠的人，来到这儿不久，他就已经结识了形形色色的人。维特和他们在一起度过了很多美好的时光。他们经常在一起聚餐，品尝当地的美味佳肴，维特特别喜欢当地生产的一种甜点，就着甜点和当地的老百姓一起畅饮、欢笑、聊天也是维特非常热衷的事情。在大家都有空的时候，维特也会参加很多人在一起的郊游和舞会。在这些人当中，维特是一个很开朗、很合得来的朋友，有他在场，往往充满了欢声笑语。大家很快就喜欢上了这样一位活泼的